

離岸的閱讀

盧啟聰 中央研究院中國文哲研究所博士後研究員

前言

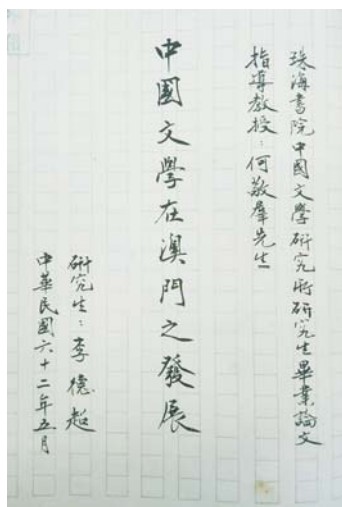
討論某個地方的文學情況時，人們通常更傾向於從作者身分和作品內容，作為觀察和立論的基點。但遇到某個地方在文學發表或出版的條件，以至閱讀環境都不夠理想的時候，也許還需要考慮到「離岸文學」(offshore)的問題，也就是指本地或外地的作者，在外地刊物上發表、出版的，能夠反映本地內容的文學作品。這個問題，以往在澳門文學的閱讀當中，曾經佔有一席之地。但事實上，不僅文學作品有過這樣的情況，就是對作品的討論，乃至對澳門文學發展的關注和研究，同樣也是如此。

前現代浪潮閱讀

1980年代向來被視為澳門文學現代浪潮的起點，在一些具指標性的文學事件發生以後，包括1983年純文學副刊《鏡海》的誕生、作家韓牧在1984年「港澳作家座談會」上首先提出建立「澳門文學」形象的主張，1985年《澳門文學創作叢書》出版等等，當地文學的發展，始為人關注。不過在此之前的1973年，時任中學教師的李德超先生，在香港珠海學院以「中國文學

在澳門之發展」為題完成他的碩士論文，這很可能是第一本對澳門文學進行研究的著作。

李先生的論文並未揭櫫「澳門文學」這個名號，而是採用了「中國文學在澳門」的稱謂，並將焦點放在明清以來寓居澳門之中國文士，他們的古典詩文以及石刻作品。該篇論文開宗明義指出澳門之有不同於中國內地的人文政治，與十六世紀以後葡萄牙人東來直接相關。亦因此政治上之特殊性，每當中國政局變革之際，往往便成為內地文人南來避亂之所。例如明清鼎革之際的吳漁山、屈翁山，清季民初的汪兆鏞等，均帶動了



具有本地特徵的文學書寫。他們的詩文，尤長於表現遺民逸志、風物異俗、番語新詞，理當視為中國文學之支與流裔。

在此，李先生的謹慎，或者說保守之處，在於他並未將澳門文學完全等同於中國文學，即無論古典詩文抑或現代文學（李氏論文也概述了現代文學，但認為其起步甚晚，且當時尚在變化之中，故不擬深究），恐怕都只是澳門文學當中的一個部分。在中國文學傳統的脈絡之外，還同時存在着其他族群，以中文以外的其他語言完成的澳門文學書寫。不過，這些其他語種的作家作品為何，顯然因學位論文選題範圍所限，李先生並未多置一詞。

據筆者所知，李先生這部與澳門文學研究密切相關的學位論文，至今並沒有正式出版。除香港珠海學院留存一部外，則因該校早年與臺灣關係密切，而曾分送一部至臺灣，後來又隨教育部論文資料，移交政治大學社資中心收藏。

世紀之交的文學追溯

1990年代，隨着澳門主權移交中國的時程迫近，在這個轉折帶動下，學者們開始注意到澳門文學的源流和發展，也留心它有別於中國其他區域文學的特點。其中，具總結意義的研究，是1999年鄭煒明先生在北京完成的博士論文《澳門文學史》（2012年經由濟南齊魯書社正式出版）。鄭著對「澳門文學」提出了嚴謹的學術定義，認為可以從3個標準加以限定：澳門人的任

何作品、任何人創作的內容與澳門有關或以此為主題的作品、任何文化身份獲得判斷為澳門的作者，其作品可被界定為澳門文學。不過，由於澳門向來是個移民社會，故而鄭先生又進一步指定「澳門人」作者的身分，應該是「以在澳門生活期間有所感而寫的作品為準」。在這個定義下，《澳門文學史》的第五章，便將澳門的土生文學、葡語文學和英語文學創作，納入討論的範圍。

所謂土生文學，是指世居澳門的葡萄牙人，或地理大發現以來的歐亞混血後裔。這個族群通常使用土生葡語（Macanese）或澳門土語（Patoá）進行創作，也會以現代葡語進行文學書寫（但土生文學中的戲劇劇本，則多以澳門土語寫成）。除此之外，對澳門的文學書寫，也見於二十世紀一些英語作家的作品當中，例如W. H. Auden的澳門詩作、Austin Coates的小說



City of Broken Promises 等等。不過這類英語文學，多是從外部的角度凝視，有時甚至透露出歐洲中心主義下的東方情調；相較之下，土生族群的書寫則更多地表達出作者群體對中西文化差異的敏銳觀察，以及對文化身份既非華人亦非歐洲人的深沉思索。

兩者的差別，或正好反映出德國漢學家 Roderich Ptak 的說法，即澳門在歷史上有很長時間是處於拉丁文化的精神體系之下，更著重對複雜事物廣泛理解的興趣以及歷史文化的感受，這與英語文化主導的全球化、創新、效率等價值取向，以及野心勃勃、自命不凡的文化心態有所不同（注 1）。若然，則澳門文學作為一地文化之反映，它所具有的意義，便不僅限於區域文學，

而更可以作為比較文學或跨文化研究的文本。

澳門文學的臺灣經驗

澳門的文學發展，在 21 世紀以來，隨着政經變化，文化部門挹注大幅增加，而有不少變化，同時也帶動了更多研究上的關注。20 餘年來，研究澳門文學的論文、評論澳門文學的文章數以百計，但在理論深度和論說廣度方面，則以政治大學中文系張堂錡老師的《邊緣的豐饒：澳門現代文學的歷史嬗變與審美建構》（2018）為標竿之作。此書內容廣泛，對回歸前後澳門現代文學創作的走向，皆有精闢見解。特別值得一提的是本書的第三輯「澳門現代文學的海外傳播與



區域流動」，概括了最近十餘年來澳門文學的最新動向。當中對外傳播的一個重要對象，則是臺灣。在現代詩方面，有袁紹珊的《Wonderland》（2011）與《愛的進化史》（2018）、邢悅的《日子過得空白一點也不錯》（2016）、洛書《燕燕于飛》（2016）、譚俊瑩《我喜歡我是現在的樣子》（2016）、雪董《香水的餘地》（2016）、盧傑樺《輕慢搖滾》（2017）；小說方面則有太皮《殺戮的立場》（2017），散文集則有袁紹珊的《喧鬧的島嶼：台港澳三地文化隨筆》（2018）。這些作品，都是由臺灣本地的出版社發行，對拓展澳門作者、作品的讀者，有很大貢獻。與此同時，個別澳門作者也開始在臺灣的文學競賽中嶄露頭角。

澳門作者在外地的文學出版或發表，在過去的討論裡，或被稱「離岸文學」，也就是在澳門以外發表的澳門文學。這種情況，在上世紀本地文學發表的條件和資源皆不成熟的情況下，可謂相當普遍。1995年，詩人凌鈍甚至編出一部600多頁的《澳門離岸文學拾遺》客觀反映這個事實。不過到了21世紀，隨着全球化發展，物流技術進步，社群網絡興起，過去有形的岸際距離，早已大為縮減，甚至不復存在。在這個情況下，張老師認為對澳門文學的研究和關注，意義已不再限於澳門一地的層面，更可以作為一種參照系統，聯結起對臺灣文學發展的省思，例如探討臺灣文學對澳門作家的影響，留意澳門作家在臺灣的文學活動，對兩地的現代文學發展，都將能有所裨益。

 注釋

1. Roderich Ptak, "Macau: China's Window to the Latin World," in *Culture of Metropolis in Macau: An International Symposium on Cultural Heritage-Strategies for the Twenty-first Century*, ed. Arthur H. Chen (Macau: Instituto Cultural do R. A. E. de Macau, 2001), 327-336.

延伸閱讀

1. 袁紹珊著。《Wonderland》（新北市：遠景，2011）。
2. 邢悅著。《日子過得空白一點也不錯》（新北市：斑馬線，2016）。
3. 洛書著。《燕燕于飛》（新北市：斑馬線，2016）。
4. 譚俊瑩著。《我喜歡我是現在的樣子》（新北市：斑馬線，2016）。
5. 雪董著。《香水的餘地》（新北市：斑馬線，2016）。
6. 盧傑樺著。《輕慢搖滾》（新北市：斑馬線，2017）。
7. 太皮著。《殺戮的立場》（臺北市：釀出版，2017）。
8. 李峻一、寂然、鄧曉炯著。《亂世童話》（新北市：八旗文化，遠足文化，2017）。
9. 袁紹珊著。《喧鬧的島嶼：台港澳三地文化隨筆》（新北市：聯經，2018）。
10. 袁紹珊著。《愛的進化史》（新北市：遠景，2018）。
11. 張堂錡著。《邊緣的豐饒：澳門現代文學的歷史嬗變與審美建構》（臺北市：政大出版社，2018）。
12. 李展鵬著。《隱形澳門：被忽視的城市與文化》（新北市：遠足文化，2018）。